

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

Утверждаю

Директор Таганрогского института  
Имени А.П.Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)

\_\_\_\_\_ Голобородько А.Ю.  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

### **Рабочая программа**

**Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений  
и навыков**

направление 45.03.02 Лингвистика  
направленность (профиль) 45.03.02.02 Теория перевода и межъязыковая коммуникация  
(английский, французский языки)

Для набора 2020 года

Квалификация  
Бакалавр

КАФЕДРА **английского языка****Распределение часов практики по семестрам**

Курс	2		Итого	
	уп	рп		
Вид занятий				
Лекции	4	4	4	4
Итого ауд.	4	4	4	4
Контактная работа	4	4	4	4
Сам. работа	104	104	104	104
Итого	108	108	108	108

**Объем практики**

Неделя	2
Часов	108
ЗЕТ	3

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2023 протокол № 1.

Программу составил(и): канд. филол. наук, доцент

Зав. кафедрой: Демонова Ю.М.

## 1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ООП:

Б2.В

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**ОК-3:** владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов

**ОПК-3:** владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей

**ОПК-7:** способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации

**ОПК-11:** владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

**ОПК-12:** способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями

**ОПК-13:** способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

**ПК-7:** владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

**ПК-8:** владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ПК-9:** владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

**ПК-12:** способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

### В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

#### Знать:

- переводческие соответствия, ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка;
- основы и алгоритм предпереводческого анализа; различные традиционные источники информации, типы информационно поисковых задач;
- стилевую и жанровую классификацию и коммуникативную функцию переводимых текстов;
- основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;
- принцип работы современных информационных систем, систем автоматизированного перевода;
- принципы и приемы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- основы социокультурной и межкультурной коммуникации и структуру процесса речевой деятельности;
- сферу деятельности предприятия, фирмы, организации, любого другого места происхождения практики, лексику и терминологию, необходимую для осуществления перевода на высоком уровне.

#### Уметь:

- осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию, обеспечивать адекватность социальных и профессиональных контактов;
- определять специфику и функции переводимых текстов и текстов перевода, осуществлять анализ и редактирование перевода;
- использовать различные поисковые системы и Internet, базовые данные в области информационных технологий в профессиональной деятельности;
- выявлять коммуникативную, композиционную и прагматическую структуру текста;
- осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- делать своевременный корректный и грамотный перевод в определенной профессиональной коммуникации;
- переводить и правильно оформлять документацию и деловую переписку.

**Владеть:**

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;
- владеть способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности;
- системой лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка в его функциональных разновидностях;
- владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- владеть методикой подготовки к выполнению перевода, приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- стратегией устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с функционально- стилистическими особенностями использования языка;
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации для обеспечения адекватности социальных и профессиональных контактов.

**3. ПРАКТИКА****Вид практики:**

Учебная

**Способ практики:**

нет

**Форма практики:**

нет

**Тип практики:****Форма отчетности по практике:****4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	<b>Раздел 1. Раздел 1. Подготовительный учебный этап</b>				
1.1	Установочные лекции: Тема 1. "Выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации". Тема 2. "Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах". Проведение установочной конференции по учебной практике: проведение инструктажа по технике безопасности, выдача задания на практику. Формирование индивидуальных заданий по практике и календарного плана. /Лек/	2	4	ОК-3 ОПК- 3 ОПК-7 ОПК- 13 ПК -7 ПК-8 ПК- 9 ПК-12	Л1.3 Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.6

1.2	<p>Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на английском и французском языках, знакомство с предметом перевода на русском языке.</p> <p>Общие задания учебной практики. Создание глоссариев: осуществление поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных; работа с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы).</p> <p>Пополнение объёма знаний о предмете перевода.</p> <p>Работа по выполнению индивидуальных заданий по практике и календарного плана.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- знакомство со структурой, учредительными документами организации (учреждения);</li> <li>- изучение функциональных обязанностей (должностных инструкций) сотрудников подразделения, в котором проходит практика;</li> <li>- изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика.</li> </ul> <p>Анализ выполненных переводов и параллельных текстов. /Ср/</p>	2	24	ОК-3 ОКП- 3 ОПК-7 ОКП- 13 ПК -7 ПК-8 ПК- 9 ПК-12	Л2.2 Л1.1 Л1.1 Л1.2Л1.3 Л2.3
<b>Раздел 2. Раздел 2. Основной этап</b>					
2.1	<p>Выполнение переводческой деятельности; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p> <p>Проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на получение профессиональных умений в области перевода; применение средств информационной поддержки лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения.</p> <p>Составление собственного глоссария по тематике переводов.</p> <p>Посещение консультаций руководителя практики от кафедры.</p> <p>Ведение дневника практики.</p> <p>Ознакомление с предприятием-базой практики. Составление характеристики предприятия- базы практики.</p> <p>Систематизация фактического и литературного материала, полученного в процессе прохождения практики.</p> <p>Обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.</p> <p>Анализ выполненных переводов и обобщение изученной информации.</p> <p>/Ср/</p>	2	40	ОК-3 ОКП- 3 ОПК-7 ОКП- 11 ОКП-12 ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-12	Л1.3 Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6
<b>Раздел 3. Раздел 3. Заключительный этап</b>					
3.1	<p>Анализ проведенной работы и обработка текстов переводов.</p> <p>Заполнение и оформление отчётной документации (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными кафедрой требованиями.</p> <p>Заключительная конференция (презентация, отчеты о проделанной работе)</p> <p>Участие в итоговой конференции. /Ср/</p>	2	40	ОК-3 ОКП- 3 ОПК-7 ОКП- 11 ОКП-12 ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-12	Л1.3 Л2.2 Л1.2Л2.3 Л1.1 Л2.5 Л2.6
<b>Раздел 4. Зачет с оценкой</b>					
4.1	<p>Зачет с оценкой /ЗачётСОц/</p>	2	0	ОК-3 ОКП- 3 ОПК-7 ОКП- 11 ОКП-12 ОПК-13 ПК - 7 ПК-8 ПК- 9 ПК-12	Л1.3 Л1.1 Л1.1 Л1.2Л2.2 Л2.3 Л2.5 Л2.6

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике представлен в Приложении 1 к программе практики.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Учебная литература

#### 6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Красикова Е. Н.	Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	<a href="https://e.lanbook.com/book/147342">https://e.lanbook.com/book/147342</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

#### 6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Слепович В. С.	Перевод (английский - русский): учебник	Минск: Тетралит, 2014	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=78347</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Суртаева А. В.	Английский язык: устный последовательный перевод: учебно-методическое пособие	Санкт-Петербург: Издательство «СПбКО», 2009	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=209998">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=209998</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Гуляева И. В., Егорочкина Л., Пасечная Л., Щербина В. Е.	Практикум по переводу: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2012	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259331</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.4		Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=459226">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=459226</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Чехович Ю. В., Беленькая О. С., Ивахненко А. А.	Методические рекомендации по эффективному внедрению и использованию системы «Антиплагиат.ВУЗ»	Санкт-Петербург: Лань, 2020	<a href="https://e.lanbook.com/book/154156">https://e.lanbook.com/book/154156</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6	Мосиенко Л. В.	Теория перевода (французский язык): учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика	Оренбург: ОГУ, 2018	<a href="https://e.lanbook.com/book/159728">https://e.lanbook.com/book/159728</a> неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

#### 6.2 Ресурсы сети «Интернет»

Э1	ГЛОССАРИЙ.RU: служба тематических
----	-----------------------------------

Э2	МУЛЬТИТРАН: электронный словарь
Э3	Научно-технический энциклопедический словарь онлайн
<b>6.3. Информационные технологии:</b>	
<b>6.3.1. Перечень программного обеспечения</b>	
Microsoft Office	
<b>6.3.2. Перечень информационных справочных систем</b>	
British National Corpus огромный корпус современного английского языка (больше 100 миллионов слов) позволяет проверить сочетаемость слов в любом выражении или определить его частотность <a href="http://thetis.bl.uk/lookup.html">http://thetis.bl.uk/lookup.html</a>	
Союз переводчиков России <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>	

## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных и практических занятий используется демонстрационное оборудование.

## 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.